



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/2/Add.1
4 August 2010

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ
СОВЕЩАНИЯ СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО
ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Пятое совещание

Нагоя, Япония, 11-15 октября 2010 года

Пункт 4 предварительной повестки дня²

ОБОБЩЕНИЕ МНЕНИЙ О СПОСОБАХ ВОЗМОЖНОГО УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ВСПОМОГАТЕЛЬНОЙ РОЛИ КОМИТЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. К процедурам по обеспечению соблюдения в рамках Протокола могут обращаться только Стороны Протокола в отношении самих себя или другой Стороны. Если Сторона представляет материал, касающийся соблюдения, Комитет по соблюдению может принимать одну или более мер, конкретно изложенных в пункте 1 раздела VI Процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение, которые изложены в приложении к решению BS-I/7. В соответствии с тем, что они носят простой и неконфронтационный характер, ориентированы на оказание содействия и предполагают совместные действия (раздел I приложения к решению BS-I/7), Процедуры и механизмы, обеспечивающие соблюдение, нацелены главным образом - как в конкретном определении функций Комитета (раздел приложения III к решению BS-I/7), так и в определении мер, касающихся несоблюдения (раздел VI приложения к решению BS-I/7), - на обеспечение консультативной помощи и/или содействия соответствующей Стороне в целях оказания помощи такой Стороне в соблюдении ее обязательств в рамках Протокола.

2. Учитывая доклад и рекомендации Комитета по соблюдению, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, на своем четвертом совещании в решении BS-IV/1, кроме всего прочего, признала, что на тот момент в Комитет по соблюдению не поступало никаких материалов, касающихся соблюдения, и предложила Сторонам представить свои мнения о способах усовершенствования вспомогательной роли Комитета по соблюдению. Исполнительному секретарю было поручено обобщить данные мнения и распространить их на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности для их изучения.

* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/5/1.

3. В этой связи в настоящем документе приводится обобщение мнений, представленных Сторонами (раздел II), и предлагаются элементы проекта решения (раздел III) для рассмотрения и возможного принятия Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола (КС-ССП).

II. МНЕНИЯ О СПОСОБАХ ВОЗМОЖНОГО УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ВСПОМОГАТЕЛЬНОЙ РОЛИ КОМИТЕТА ПО СОБЛЮДЕНИЮ

4. По состоянию на 4 августа 2010 года в секретариат поступили материалы от трех сторон, а именно Бразилии, Европейского союза и Мексики. Авторы представленных материалов соглашались с тем, вспомогательную роль Комитета по соблюдению можно действительно улучшить. Ниже¹ приводятся мнения, представленные в каждом из материалов².

Бразилия

i) Процедуры и механизмы, обеспечивающие соблюдение в рамках Протокола, установленные решением BS-I/7 и в соответствии со статьей 34 Протокола, являются инструментом, который может вносить важный вклад в оказание содействия соблюдению настоящего международного соглашения.

ii) Целью настоящих процедур и механизмов является стимулирование соблюдения, реагирование на случаи несоблюдения и обеспечение в соответствующих случаях консультативной помощи и содействия. Данная деятельность должна осуществляться в соответствии с простым и неконфронтационным характером процедур и механизмов, ориентированных на оказание содействия и предполагающих совместные действия, центральным элементом которых является Комитет по соблюдению. Усовершенствование вспомогательной роли Комитета имеет крайне важное значение для достижения цели, преследуемой с помощью процедур и механизмов. Данная вспомогательная роль должна быть нацелена на активизацию международного сотрудничества, чтобы оказывать содействие странам в преодолении препятствий на пути осуществления Протокола.

iii) Нелишне напомнить, что для стимулирования соблюдения Комитет может оказывать консультативную помощь или содействие соответствующей Стороне (в зависимости от случая) или вырабатывать рекомендации для КС-ССП относительно оказания финансовой и технической помощи, передачи технологии, подготовки кадров и других мер по созданию потенциала (пункты 1 a) и b) в разделе VI решения BS-I/7).

iv) КС-ССП должна далее конкретизировать эти два положения, чтобы предоставить Комитету по соблюдению эффективные вспомогательные инструменты, такие как средства мобилизации финансовых ресурсов, технология или проекты по созданию потенциала. Наличие таких инструментов станет конкретным свидетельством способности Комитета оказывать поддержку странам. Тогда усовершенствование вспомогательной роли Комитета будет содействовать формированию среди Сторон доверия к Комитету.

v) Данный процесс формирования доверия зависит, однако, от развития более четкого понимания возможных последствий несоблюдения. Важно помнить, что Протокол оказывает воздействие на области, связанные с международной торговлей товарами и с развитием биотехнологии. Усовершенствование вспомогательной роли Комитета потребует тогда гарантий

¹ Для удобства пользования/цитирования пункты в каждом материале были пронумерованы.

² Текст Мексики, приведенный в настоящем документе, является переводом ее материала, представленного на испанском языке.

того, что никакие штрафные меры не будут приниматься в дополнение к вспомогательным инструментам.

vi) До тех пор, пока не будут урегулированы эти два аспекта - эффективные вспомогательные инструменты и ясность последствий несоблюдения, - страны, скорее всего, будут весьма неохотно обращаться за помощью в Комитет, особенно используя механизм запуска процедур в отношении самих себя.

Европейский союз

Общие замечания

i) Прежде всего Европейский союз желает подчеркнуть, что основной целью любого механизма по обеспечению соблюдения является оказание поддержки осуществлению документа, который он обслуживает. В этом смысле механизм, обеспечивающий соблюдение Картахенского протокола, не является исключением. Вспомогательная и стимулирующая функция Комитета действительно подчеркнута в процедурах и механизмах, обеспечивающих соблюдение в рамках Картахенского протокола по биобезопасности. Европейский союз считает, что у Комитета есть существенные возможности играть важную роль в создании потенциала посредством оказания Сторонам поддержки в выполнении их обязательств в рамках Протокола, предлагая им советы и помощь и повышая таким образом эффективность Протокола в целом. Наилучшим способом для достижения этого является создание открытого климата доверия между Сторонами и Комитетом. Кроме того, стало совершенно ясно, что, хотя существуют документальные случаи невыполнения Сторонами своих обязательств в рамках Протокола, данные случаи потенциального несоблюдения либо не были доведены до сведения Комитета, либо Комитет не смог рассмотреть их, поскольку они не были переданы в Комитет одной из Сторон. Например, многие Стороны не представили национальных докладов, которые являются важной проверкой нормального функционирования Протокола, но ни одна из Сторон не обращалась в Комитет, чтобы сообщить, что она не представила доклад, и выяснить, какое ей может быть оказано содействие.

Существующий механизм, обеспечивающий соблюдение

ii) В рамках существующих процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение, Комитет может получать информацию от Стороны в отношении ее самой (возбуждение Стороной процедуры в отношении самой себя) или от Стороны, которая пострадала или может пострадать в результате невыполнения обязательств другой Стороной (возбуждение Стороной процедуры в отношении другой Стороны). Затем Комитет может принимать целый ряд мер, изложенных в разделе VI процедур и механизмов, которые обеспечивают Сторонам, старающимся полностью выполнять все свои обязательства в рамках Протокола, возможность доступа к финансовой и технической помощи, передаче технологии и другим мерам по созданию потенциала. Пока еще Конференция Сторон, выступающая в качестве Сопредседателя Сторон Протокола, не принимала решений об обеспечении доступности таких мер для какой-либо из Сторон, поскольку от Комитета не поступало таких рекомендаций.

Мнения об усилении стимулирующей роли Комитета по соблюдению

iii) Европейский союз считает, что факт неполучения Комитетом никаких материалов на сегодняшний день, несмотря на четкие свидетельства трудностей многих Сторон с осуществлением своих обязательств в рамках Протокола, говорит о чрезвычайной ограниченности процедур представления материалов в Комитет или в любом случае об их неуместности. Поэтому Европейский союз выступает за укрепление «стимулирующей и вспомогательной» роли Комитета, предлагая конкретное и четкое положение о вспомогательных мерах. В таком предложении меры,

изложенные в пунктах 1 а) и b) части VI процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение (т.е. оказание консультативной помощи и содействия и выработка рекомендаций для совещания Сторон относительно оказания финансовой и технической помощи, передачи технологии, подготовки кадров и других мер по созданию потенциала), считались бы «факультативными» и были бы единственными мерами, которые Комитет имел бы право применять в случаях представления Стороной материалов относительно соблюдения ею собственных обязательств. Кроме того, меры, которые Совещание Сторон могло бы затем принимать на основе рекомендаций Комитета, включали бы только оказание финансовой и технической помощи, передачу технологии, подготовку кадров и другие меры по созданию потенциала (пункт 2 а) части VI). Европейский союз предлагает, что Комитет по соблюдению мог бы применять данные стимулирующие меры, когда ему будет становиться известно о потенциальных случаях несоблюдения, сообщаемых самой Стороной или секретариатом. Данное положение можно было бы в потенциале еще более ограничить случаями несоблюдения, о которых становится известно из информации в национальных докладах и в Механизме посредничества по биобезопасности. Такая процедура позволит Комитету рассматривать в частности потенциальные случаи несоблюдения, когда существуют также четкие указания на то, что данная ситуация возникла в результате отсутствия потенциала в соответствующей Стороне.

Мексика

i) Следует представлять доклады об успешных случаях соблюдения Картахенского протокола по биобезопасности, которые могли бы служить примером для подражания для других Сторон и государств, не являющихся Сторонами Протокола, и разрабатывать рекомендации для КС-ССП, чтобы обеспечивать использование положительного опыта.

ii) Необходимо оформлять документально причины, по которым не соблюдается Протокол в том или ином конкретном случае, например положения статьи 18.

iii) Необходимо проводить анализ с целью наглядной демонстрации существующей взаимосвязи между национальными докладами в плане уровня осуществления Протокола, чтобы выявлять области, в которых существует больше всего случаев невыполнения обязательств, и выработки таким образом механизмов и процедур для оказания содействия в подобных случаях.

III. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ПРОЕКТА РЕШЕНИЯ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает изучить следующие элементы проекта решения:

а) принять во внимание мнения, представленные Сторонами, которые изложены в предыдущем разделе настоящего документа, о способах усовершенствования вспомогательной роли Комитета по соблюдению;

б) напомнить цели, характер и основополагающие принципы Процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение в рамках Картахенского протокола по биобезопасности, изложенные в разделе I приложения к решению BS-I/7, в которых подчеркивается стимулирование соблюдения и реагирование на случаи несоблюдения путем оказания консультативной помощи и содействия простым и неконфронтационным образом, предполагающим совместные действия, и путем обращения особого внимания на специфические нужды развивающихся стран, в полной мере учитывая трудности, с которыми они сталкиваются в процессе осуществления Протокола;

с) признать необходимость дальнейшего формирования доверия Сторон к роли Комитета по соблюдению и применения процедур и механизмов, обеспечивающих соблюдение Протокола, путем, кроме всего прочего, подчеркивания и укрепления стимулирующей и вспомогательной роли Комитета;

d) постановить, что в случае получения материала, касательно соблюдения, представленного Стороной в отношении самой себя в контексте пункта 1 а) раздела IV приложения к решению BS-I/7, Комитет по соблюдению изучает в ответ вопрос о принятии только тех мер, которые конкретно перечислены в подпунктах а) и b) пункта 1 раздела VI в приложении к решению BS-I/7, а именно оказание консультативной помощи или содействия соответствующей Стороне и/или выработка рекомендаций для Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, относительно оказания финансовой и технической помощи, передачи технологии, подготовки кадров и других мер по созданию потенциала;

e) постановить далее, что Комитет по соблюдению может также изучать вопрос о принятии мер, о которых говорится выше, в подпункте d), в случаях, когда Сторона не представляет своего национального доклада или когда получена информация через национальный доклад, в которой указывается, что соответствующая Сторона сталкивается с трудностями при соблюдении своих обязательств в рамках Протокола;

f) призвать Стороны, которые сталкиваются с трудностями в соблюдении одного или более из своих обязательств в рамках Протокола из-за отсутствия потенциала, представлять материалы в Комитет касательно своей деятельности по соблюдению обязательств с целью получения в соответствующих случаях необходимой консультативной помощи или содействия со стороны самого Комитета или Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на основе рекомендаций Комитета.
